

**Bureau:** *Henri Boyi*  
**Heures de bureau:** *Arts & Humanities Blg #2R02*  
*Monday 2 :30 pm- 4:30pm*  
*Friday 11am - 12:0 0pm*  
**Courriel:** *hboyi@uwo.ca*

=====

Ce cours s'adresse aux étudiant(e)s qui suivent pour la première fois un cours de traduction. La pratique de traduction est un exercice qui est à la fois intéressant et problématique; intéressant parce qu'il y a du plaisir à jongler avec les détours et contours qu'une seule langue offre sous ses formes grammaticales, stylistiques et contextuelles, mais encore plus intéressant même quand il s'agit, pour notre cas, de deux langues, à savoir le français et l'anglais. Et bien-sûr problématique parce que les deux langues sont, pour le moins qu'on en dise, différentes. En plus du manuel du cours d'autres textes et exercices stylistiques seront progressivement distribués.

A la fin de ce cours, l'étudiant sera capable de:

comprendre, de façon générale, une gamme de différences et de similitudes qui existent entre l'anglais et le français, par la voie de la gst5r

supplémentaires de grammaire, de vocabulaire et de traduction qui sont enrichis par des liens et des chansons françaises bien choisis pour mêler l'utile à l'agréable. Il est fortement recommandé de l'utiliser régulièrement

Whitmarsh, W.H.F. *New Simpler French Course*. Malaysia, PA: Longman Group Ltd, 1969

Des photocopies seront distribuées progressivement

Un bon dictionnaire : Collins & Robert pour les travaux à la maison.  
Grammaire comparée du Français et de l'Anglais

Présence et participation	10%
Devoirs (2)	10%
Exposé (1)	10%
Test (2)	40%
Examen final	30%

***N.B. :*** Pour l'évaluation des travaux, les fautes de grammaire, d'orthographe, de vocabulaire et de structure seront comptées au même niveau.

**Il y aura deux devoirs à remettre**

Deux tests de compréhension seront donnés en classe. Chaque test couvrira le matériel qui aura été vu précédemment en classe, y compris le matériel des présentations orales.

If you miss a test, you will have to provide written justification from your academic counsellor. However, prior arrangements with your instructor may be accepted.

La note de participation (10% de la note finale) tiendra compte de l'assiduité en classe (participation aux activités en classe, réponses aux questions, faire les travaux et devoirs demandés avant la classe, etc. Les retards prolongés ou les départs avant la fin de la classe seront considérés comme des absences.

<b>Semaine du</b>	
	Présentation du plan de cours Introduction : Pratique de la traduction Exercices: pp1-636.82 W*BT/F1 7W*.406.;3.89 B7.6 ,D40 0 1 2

**N.B.: 1.** *No laptops, cell-phones and other electronic devices will be allowed during class. Should you choose to use any electronics, you will lose marks in participation.*

## **IMPORTANT ACADEMIC AND ADMINISTRATIVE INFORMATION**

### **Policy on Accommodation for Medical Illness:**

<https://studentservices.uwo.ca/secure/index.cfm>

Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. Please note that in all courses offered by the Department of French Studies, this same requirement will also apply to

examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will  
(Academic Handbook)

**Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies**

[http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic\\_information/index.html](http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html)